

DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXVII\_1\_a

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. Environment

TITLE : 1. a). Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 198







**PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME  
FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF  
AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP)**

---

**PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE  
TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT A LONG TERME  
DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT  
A LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP)**

---

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ  
РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ  
СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ  
ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)**

---





**PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME  
FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF  
AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP)**

**UNITED NATIONS**

**1984**





PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME  
FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF  
AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP)

The Contracting Parties.

Recalling that the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution (hereinafter referred to as "the Convention") entered into force on 16 March 1983,

Aware of the importance of the "Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe" (hereinafter referred to as EMEP), as provided for in Articles 9 and 10 of the Convention,

Cognizant of the positive results achieved so far in the implementation of EMEP,

Recognizing that the implementation of EMEP has hitherto been made possible by financial means provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) and by voluntary contributions from Governments,

Bearing in mind that since the UNEP contribution will continue only until the end of 1984, and that since this contribution together with the voluntary contributions from Governments have been inadequate to support fully the EMEP work plan, it will therefore be necessary to provide for long-term funding after 1984,

Considering the appeal of the Economic Commission for Europe to ECE member Governments, contained in its decision B (XXIVIII), to make available, on a basis to be agreed at the first meeting of the Executive Body for the Convention (hereinafter referred to as the "Executive Body"), the financial resources to enable the Executive Body to carry out its activities, in particular as regards the work of EMEP,

Noting that the Convention does not contain any provisions for financing EMEP and that it is, therefore, necessary to make appropriate arrangements regarding this matter,

Considering the elements to guide the drafting of a formal instrument supplementing the Convention, as listed in recommendations adopted by the Executive Body at its first session (7-10 June 1983),

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Protocol:

1. "UN assessment rate" means a Contracting Party's rate for the financial year in question in the scale of assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations.

2. "Financial year" means the financial year of the United Nations; and "annual basis" and "annual costs" shall be construed accordingly.

3. "General Trust Fund" means the General Trust Fund for the Financing of the Implementation of the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, which has been established by the Secretary-General of the United Nations.

4. "Geographical scope of EMEP" means the area within which, co-ordinated by the international centres of EMEP, a/ monitoring is carried out.

## Article 2

### Financing of EMEP

The financing of EMEP shall cover the annual costs of the international centres co-operating within EMEP for the activities appearing in the work programme of the Steering Body of EMEP.

## Article 3

### Contributions

1. In accordance with the provisions of this article the financing of EMEP shall consist of mandatory contributions, supplemented by voluntary contributions. Contributions may be made in convertible currency, non-convertible currency, or in kind.

2. Mandatory contributions shall be made on an annual basis by all Contracting Parties to the present Protocol which are within the geographical scope of EMEP.

3. Voluntary contributions may be made by the Contracting Parties or Signatories to the present Protocol, even if their territory lies outside the geographical scope of EMEP, as well as, subject to approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body of EMEP, by any other country, organization or individual which wishes to contribute to the work programme.

4. The annual costs of the work programme shall be covered by the mandatory contributions. Contributions in cash and in kind, such as those provided by host countries for international centres, shall be specified in the work programme. Voluntary contributions may, subject to the approval by the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, be utilized either for reducing the mandatory contributions or for financing specific activities within the scope of EMEP.

5. Mandatory and voluntary contributions in cash shall be deposited in the General Trust Fund.

---

a/ The international centres are at present: the Chemical Co-ordinating Centre, the Meteorological Synthesizing Centre-East and the Meteorological Synthesizing Centre-West.

## Article 4

### Sharing of costs

1. Mandatory contributions shall be made in accordance with the terms of the Annex to the present Protocol.
2. The Executive Body shall consider the need to amend the Annex:
  - (a) if the annual budget of EMEP increases by a factor of two and half times the level of the annual budget adopted for the year of entry into force of the present Protocol or for the year of last amendment of the Annex, whichever is later; or
  - (b) if the Executive Body, on the recommendation of the Steering Body, designates a new international centre; or
  - (c) six years after the entry into force of the present Protocol, or six years after last amendment to the Annex, whichever is later.
3. Amendments to the Annex shall be adopted by consensus of the Executive Body.

## Article 5

### Annual budget

An annual budget for EMEP shall be drawn up by the Steering Body of EMEP, and shall be adopted by the Executive Body not later than one year in advance of the financial year to which it applies.

## Article 6

### Amendments to the Protocol

1. Any Contracting Party to the present Protocol may propose amendments to it.
2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties to the Protocol. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties to the Protocol at least 90 days in advance.
3. An amendment to the present Protocol, other than an amendment to its Annex, shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties to the Protocol, and shall enter into force for the Contracting Parties to the Protocol which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of those Contracting Parties have deposited with the depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

## Article 7

### Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Protocol as to its interpretation or application, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

## Article 8

### Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at the United Nations Office in Geneva from 28 September 1984 until 5 October 1984 inclusive, then at the Headquarters of the United Nations in New York until 4 April 1985, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organizations concerned are parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

## Article 9

### Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.
2. The present Protocol shall be open for accession as from 5 October 1984 by the States and Organisations referred to in Article 8, paragraph 1.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

## Article 10

### Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which:
  - (a) instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited by at least nineteen States and Organizations referred to in article 8 paragraph 1 which are within the geographical scope of EMEP; and
  - (b) the aggregate of the UN assessment rates for such States and Organisations exceeds forty per cent.

2. For each State and Organization referred to in article 8, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present protocol or accedes thereto after the requirements for entry into force laid down in paragraph 1 above have been met, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 11

##### Withdrawal

1. At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

2. Withdrawal shall not affect the financial obligations of the withdrawing Party until the date on which the withdrawal takes effect.

#### Article 12

##### Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and eighty-four.

**Annex referred to in article 4 of the Protocol to  
the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on  
Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and  
Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP)**

**Mandatory contributions for sharing of costs for financing  
the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of  
the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP),  
shall be calculated according to the following scale:**

|                            | <b>%</b> |
|----------------------------|----------|
| Austria                    | 1.59     |
| Bulgaria                   | 0.35     |
| Byelorussian SSR           | 0.71     |
| Czechoslovakia             | 1.54     |
| Finland                    | 1.07     |
| German Democratic Republic | 2.74     |
| Holy See                   | 0.02     |
| Hungary                    | 0.45     |
| Iceland                    | 0.06     |
| Liechtenstein              | 0.02     |
| Norway                     | 1.13     |
| Poland                     | 1.42     |
| Portugal                   | 0.30     |
| Romania                    | 0.37     |
| San Marino                 | 0.02     |
| Spain                      | 3.54     |
| Sweden                     | 2.66     |
| Switzerland                | 2.26     |
| Turkey                     | 0.60     |
| Ukrainian SSR              | 2.60     |
| USSR                       | 20.78    |
| Yugoslavia                 | 0.60     |

**Member countries of  
the European Economic Community:**

|                              |             |
|------------------------------|-------------|
| Belgium                      | 2.36        |
| Denmark                      | 1.38        |
| France                       | 11.99       |
| Germany, Federal Republic of | 15.73       |
| Greece                       | 1.00        |
| Ireland                      | 0.50        |
| Italy                        | 6.89        |
| Luxembourg                   | 0.10        |
| Netherlands                  | 3.28        |
| United Kingdom               | 8.61        |
| <b>EEC</b>                   | <b>3.33</b> |

**TOTAL** **100.00**

The order in which the Contracting Parties are listed in this Annex is specifically made in relation to the cost-sharing system agreed upon by the Executive Body for the Convention. Accordingly, the listing is a feature which is specific to the Protocol on the financing of EMEP.

**PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE  
TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT A LONG TERME DU  
PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'EVALUATION DU TRANSPORT  
A LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP)**

**NATIONS UNIES**

**1984**





**PROTOCOLE A LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE  
TRANSFRONTIERE A LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT A LONG TERME DU  
PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'EVALUATION DU TRANSPORT  
A LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP)**

**Les Parties contractantes.**

**Rappelant que la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (ci-après dénommée "la Convention") est entrée en vigueur le 16 mars 1983,**

**Conscientes de l'importance que revêt le "Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe" (ci-après dénommé EMEP), visé aux articles 9 et 10 de la Convention,**

**Conscientes des résultats positifs obtenus jusqu'ici dans la mise en oeuvre de l'EMEP,**

**Reconnaissant que la mise en oeuvre de l'EMEP a jusqu'à présent été rendue possible grâce aux moyens financiers fournis par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) et grâce aux contributions volontaires des gouvernements,**

**Ayant présent à l'esprit que la contribution du PNUE ne continuera à être versée que jusqu'à la fin de 1984, que la somme de cette contribution et des contributions volontaires des gouvernements ne couvre pas intégralement le coût de l'application du plan de travail de l'EMEP et qu'il sera par conséquent nécessaire de prendre des dispositions pour assurer le financement à long terme après 1984,**

**Considérant l'appel lancé par la Commission économique pour l'Europe aux gouvernements des pays membres de la CEE dans sa décision B (XXXVIII), par laquelle elle leur demande instamment de fournir, selon des modalités à convenir à la première réunion de l'Organe exécutif de la Convention (ci-après dénommé 'l'Organe exécutif'), les fonds dont celui-ci aura besoin pour mener à bien ses activités, en particulier celles qui ont trait aux travaux de l'EMEP,**

**Notant que la Convention ne contient aucune disposition relative au financement de l'EMEP et qu'il est donc nécessaire de prendre des dispositions appropriées à ce sujet,**

**Tenant compte des éléments à prendre en considération pour l'élaboration d'un instrument officiel complétant la Convention, qui sont énoncés dans les recommandations adoptées par l'Organe exécutif à sa première session (7-10 juin 1983),**

**Sont convenues de ce qui suit :**

**Article premier**

**Définitions**

**Aux fins du présent Protocole :**

- 1. On entend par "quote-part ONU" la quote-part d'une Partie contractante pour l'exercice financier considéré, selon le barème des quotes-parts établi pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies.**

2. On entend par "exercice financier" l'exercice financier de l'Organisation des Nations Unies; les expressions "base annuelle" et "dépenses annuelles" doivent être interprétées en conséquence.
3. On entend par "Fonds général d'affectation spéciale" le Fonds général d'affectation spéciale pour le financement de l'application de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance qui a été créé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone qui fait l'objet d'une surveillance coordonnée par les centres internationaux de l'EMEP a/.

## Article 2

### Financement de l'EMEP

Les ressources de l'EMEP couvrent les dépenses annuelles des centres internationaux coopérant dans le cadre de l'EMEP qui sont liées aux activités inscrites au programme de travail de l'Organe directeur de l'EMEP.

## Article 3

### Contributions

1. Conformément aux dispositions du présent article, l'EMEP est financé par des contributions obligatoires complétées par des contributions volontaires. Les contributions peuvent être versées en monnaie convertible, en monnaie non convertible ou en nature.
2. Les contributions obligatoires sont versées sur une base annuelle par toutes les Parties contractantes au présent Protocole qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP.
3. Des contributions volontaires peuvent être versées par les Parties contractantes au présent Protocole et par les Signataires, même si leur territoire se trouve en dehors de la zone géographique des activités de l'EMEP, ainsi que sur la recommandation de l'Organe directeur de l'EMEP et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, par tout autre pays, organisation ou particulier qui souhaite verser des contributions au programme de travail.
4. Les dépenses annuelles liées au programme de travail sont couvertes par les contributions obligatoires. Les contributions en espèces et en nature, telles que celles des pays hôtes des centres internationaux, sont spécifiées dans le programme de travail. Les contributions volontaires peuvent, sur la recommandation de l'Organe directeur et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, être utilisées soit pour réduire les contributions obligatoires, soit pour financer des activités particulières entrant dans le cadre de l'EMEP.
5. Les contributions en espèces - obligatoires ou volontaires - sont versées au Fonds général d'affectation spéciale.

---

a/ Ces centres internationaux sont actuellement le Centre de coordination pour les questions chimiques, le Centre de synthèse météorologique-Est et le Centre de synthèse météorologique-Ouest.

#### Article 4

##### Répartition des dépenses

1. Les contributions obligatoires sont déterminées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.
2. L'Organe exécutif envisagera la nécessité de réviser l'annexe :
  - a) si le budget annuel de l'EMEP augmente de deux fois et demie par rapport au budget annuel adopté pour l'année d'entrée en vigueur du présent protocole ou, si elle est postérieure, pour l'année du dernier amendement à l'annexe;
  - b) si l'Organe exécutif, sur la recommandation de l'Organe directeur, désigne un nouveau centre international;
  - c) six ans après l'entrée en vigueur du présent protocole ou, s'il est postérieur, six ans après le dernier amendement à l'annexe.
3. Les amendements à l'annexe sont adoptés par consensus par l'Organe exécutif.

#### Article 5

##### Budget annuel

Le budget annuel de l'EMEP est établi par l'Organe directeur de l'EMEP et adopté par l'Organe exécutif un an au plus tard avant le début de l'exercice financier correspondant.

#### Article 6

##### Amendements au Protocole

1. Toute Partie contractante au présent Protocole peut proposer des amendements au Protocole.
2. Le texte des amendements proposés est soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties contractantes au Protocole. L'Organe exécutif examine les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes au Protocole par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.
3. Un amendement au présent Protocole autre qu'un amendement à l'annexe doit être adopté par consensus par les représentants des Parties contractantes au Protocole, et il entrera en vigueur pour les Parties contractantes au Protocole qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers de ces Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. L'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

## Article 7

### Règlement des différends

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes au présent Protocole quant à l'interprétation ou à l'application du Protocole, lesdites Parties recherchent une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

## Article 8

### Signature

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) adoptée par le Conseil économique et social le 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Protocole, à condition que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 28 septembre au 5 octobre 1984 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 4 avril 1985.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale mentionnées ci-dessus peuvent, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

## Article 9

### Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8 à compter du 5 octobre 1984.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui remplira les fonctions de dépositaire.

## Article 10

### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle :

a) les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés par au moins dix-neuf Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 8, qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'EMEP, et

b) le total des quotes-parts ONU de ces Etats et organisations dépassera quarante pour cent.

2. A l'égard de chaque Etat et organisation visés au paragraphe 1 de l'article 8 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère lorsque les conditions d'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 1 a) ci-dessus ont été remplies, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou l'adhésion.

#### Article 11

##### Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

2. Les obligations financières de la Partie qui dénonce le Protocole demeureront inchangées jusqu'à ce que la dénonciation prenne effet.

#### Article 12

##### Textes authentiques

L'Original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le vingt-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt quatre.

**Annexe mentionnée à l'article 4 du Protocole à la Convention de 1979  
sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,  
relatif au financement à long terme du Programme concerté de  
surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance  
des polluants atmosphériques en Europe (EMEP)**

**Les contributions obligatoires pour la répartition des dépenses  
du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport  
à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP)  
sont calculées selon le barème ci-après :**

|  | <b>%</b> |
|--|----------|
| <b>Autriche</b>                          | 1,59     |
| <b>Bulgarie</b>                          | 0,35     |
| <b>Espagne</b>                           | 3,54     |
| <b>Finlande</b>                          | 1,07     |
| <b>Hongrie</b>                           | 0,45     |
| <b>Islande</b>                           | 0,06     |
| <b>Liechtenstein</b>                     | 0,02     |
| <b>Norvège</b>                           | 1,13     |
| <b>Pologne</b>                           | 1,42     |
| <b>Portugal</b>                          | 0,30     |
| <b>République démocratique allemande</b> | 2,74     |
| <b>RSS de Biélorussie</b>                | 0,71     |
| <b>RSS d'Ukraine</b>                     | 2,60     |
| <b>Roumanie</b>                          | 0,37     |
| <b>Saint-Marin</b>                       | 0,02     |
| <b>Saint-Siège</b>                       | 0,02     |
| <b>Suède</b>                             | 2,66     |
| <b>Suisse</b>                            | 2,26     |
| <b>Tchécoslovaquie</b>                   | 1,54     |
| <b>Turquie</b>                           | 0,60     |
| <b>URSS</b>                              | 20,78    |
| <b>Yougoslavie</b>                       | 0,60     |

**Etats membres de la Communauté économique européenne :**

|  |       |
|--|-------|
| <b>Allemagne, République fédérale d'</b> | 15,73 |
| <b>Belgique</b>                          | 2,36  |
| <b>Danemark</b>                          | 1,38  |
| <b>France</b>                            | 11,99 |
| <b>Grèce</b>                             | 1,00  |
| <b>Irlande</b>                           | 0,50  |
| <b>Italie</b>                            | 6,89  |
| <b>Luxembourg</b>                        | 0,10  |
| <b>Pays-Bas</b>                          | 3,28  |
| <b>Royaume-Uni</b>                       | 8,61  |
| <b>Communauté économique européenne</b>  | 3,33  |

|              |               |
|--------------|---------------|
| <b>TOTAL</b> | <b>100,00</b> |
|--------------|---------------|

L'ordre dans lequel les Parties contractantes figurent dans l'Annexe se rapporte spécifiquement au système de répartition des dépenses tel que convenu par l'Organe Exécutif de la Convention. En conséquence cet ordre est un élément spécifique du Protocole sur le financement de l'EMEP.

ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ  
РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ  
СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗИТЕЛЕЙ  
ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕЦ)

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1984 год





ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ  
РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ  
СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ  
ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)

Договаривающиеся стороны,

напоминая, что Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (именуемая ниже "Конвенцией") вступила в силу 16 марта 1983 года,

сознавая важность "Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе" (именуемой ниже ЕМЕП), о которой говорится в статьях 9 и 10 Конвенции,

учитывая положительные результаты, достигнутые к настоящему времени при осуществлении ЕМЕП,

признавая, что осуществление ЕМЕП до настоящего времени обеспечивалось за счет финансовых средств, предоставляемых Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), и добровольных взносов правительств,

имея в виду, что, поскольку средства ЮНЕП будут предоставляться лишь до конца 1984 и поскольку эти средства вместе с добровольными взносами правительств недостаточны для обеспечения полной финансовой поддержки рабочего плана ЕМЕП, после 1984 г. будет необходимо обеспечить долгосрочное финансирование,

принимая во внимание содержащийся в решении В (XXXVIII) Европейской экономической комиссии призыв Комиссии к правительствам стран-членов ЕЭК обеспечить на основе, которая будет согласована на первом совещании Исполнительного органа по Конвенции (именуемого ниже "Исполнительным органом"), финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Исполнительному органу проводить свою деятельность, особенно в связи с работой ЕМЕП,

отмечая, что Конвенция не содержит никаких положений по финансированию ЕМЕП и что поэтому необходимо принять соответствующие меры в этом отношении,

принимая во внимание руководящие принципы составления официального документа, дополняющего Конвенцию, которые перечислены в рекомендациях, принятых Исполнительным органом на его первой сессии (7-10 июня 1983 г.),

согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола:

1. "Ставка взносов ООН" означает ставку взноса Договаривавшейся стороны за данный финансовый год в шкале взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций.

2. "Финансовый год" означает финансовый год Организации Объединенных Наций; "ежегодная основа" и "годовые расходы" истолковываются соответствующим образом.
3. "Общий целевой фонд" означает Общий целевой фонд для финансирования осуществления Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, созданный Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. "Географический охват ЕМЕП" означает район, в пределах которого осуществляется наблюдение при координировании международных центров ЕМЕП а/.

## Статья 2

### Финансирование ЕМЕП

Финансирование ЕМЕП покрывает годовые расходы международных центров, сотрудничающих в рамках ЕМЕП, в связи с деятельностью, предусмотренной в программе работы Руководящего органа ЕМЕП.

## Статья 3

### Взносы

1. В соответствии с положениями настоящей статьи финансирование ЕМЕП обеспечивается за счет обязательных взносов, дополняемых добровольными взносами. Взносы могут осуществляться в конвертируемой и неконвертируемой валюте и натурой.
2. Обязательные взносы осуществляются на ежегодной основе всеми Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, которые находятся в рамках географического охвата деятельности ЕМЕП.
3. Добровольные взносы могут вноситься Договаривающимися сторонами настоящего Протокола или Сторонами, подписавшими его, даже в том случае, если их территории расположены за пределами географического охвата ЕМЕП, а также при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа ЕМЕП, любой другой страной, организацией или отдельным лицом, которые могут пожелать содействовать осуществлению программы работы.
4. Годовые расходы по программе работы покрываются за счет обязательных взносов. Взносы наличными или натурой, как те, которые производятся принимающими странами для международных центров, определяются в программе работы. Добровольные взносы могут использоваться при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа, либо для сокращения обязательных взносов, либо для финансирования конкретных видов деятельности в рамках ЕМЕП.
5. Обязательные и добровольные взносы наличными вносятся в Общий целевой фонд.

---

а/ В настоящее время международными центрами являются: Координационный химический центр, Метеорологический синтезирующий центр-Запад и Метеорологический синтезирующий центр-Восток.

## Статья 4

### Распределение расходов

1. Обязательные взносы делаются в соответствии с условиями, изложенными в Приложении к настоящему Протоколу.
2. Исполнительный орган рассматривает необходимость внесения поправок в приложение:
  - а) если годовой бюджет ЕМЕП увеличивается в 2,5 раза по сравнению с годовым бюджетом, принятым на год вступления настоящего Протокола в силу или на год последнего внесения поправок в приложение, в зависимости от того, что было позднее, или
  - б) если Исполнительный орган по рекомендации Руководящего органа учреждает новый международный центр, или
  - в) через шесть лет после вступления настоящего Протокола в силу или через шесть лет после последнего пересмотра приложения, в зависимости от того, что было позднее.
3. Поправки к приложению принимаются на основе консенсуса Исполнительного органа.

## Статья 5

### Годовой бюджет

Годовой бюджет ЕМЕП составляется Руководящим органом ЕМЕП и принимается Исполнительным органом не позднее чем за один год до начала финансового года, к которому он относится.

## Статья 6

### Поправки к Протоколу

1. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола может предлагать поправки к Протоколу.
2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам Протокола. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном заседании при условии, что такие поправки были направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся сторонам по крайней мере за девяносто дней до этого.
3. Любая поправка к настоящему Протоколу, в отличие от поправки к приложению, принимается на основе консенсуса представителей Договаривающихся сторон Протокола и вступает в силу для Договаривающихся сторон Протокола, принявших ее, на девяностый день после даты сдачи двумя третями этих Договаривающихся сторон на хранение депозитарии своих документов о принятии данной поправки. Эта поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся стороной своего документа о принятии данной поправки.

## Статья 7

### Урегулирование споров

При возникновении спора между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами настоящего Протокола относительно его толкования или применения они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для сторон в споре.

## Статья 8

### Подписание

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 28 сентября 1984 г. до 5 октября 1984 г. включительно, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 4 апреля 1985 г. государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств-членов Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются участниками Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

## Статья 9

### Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению сторонами, подписавшими его.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 8, с 5 октября 1984 года.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

## Статья 10

### Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после:

- а) сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, по крайней мере, девятнадцатью государствами и организациями, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые находятся в рамках географического охвата ЕМЕП, и
- б) того как сумма ставок, исчисленных по шкале взносов ООН, для таких государств и организаций превысит 40%.

2. Для каждого государства и организации, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после выполнения требований о вступлении в силу, изложенных в пункте 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этим государством или организацией своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

#### Статья 11

##### Выход

1. В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Договаривающейся стороны эта Договаривающаяся сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход из Протокола вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

2. Выход из Протокола не влияет на финансовые обязательства денонсирующей Стороны до дня вступления выхода в силу.

#### Статья 12

##### Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Женеве двадцать восьмого сентября тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года.

**Приложение, упоминаемое в статье 4 Протокола к Конвенции  
о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 г.,  
касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения  
и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния  
в Европе (ЕМЕП)**

**Обязательные взносы для распределения расходов по финансированию  
Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей  
воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП) рассчитываются  
в соответствии со следующей шкалой:**

|   | %             |
|---|---------------|
| Австрия   | 1,59          |
| Белорусская ССР   | 0,71          |
| Болгария  | 0,95          |
| Ватикан   | 0,02          |
| Венгрия   | 0,45          |
| Германская Демократическая Республика                           | 2,74          |
| Исландия  | 0,06          |
| Испания   | 3,54          |
| Лихтенштейн   | 0,02          |
| Норвегия  | 1,13          |
| Польша  | 1,42          |
| Португалия  | 0,30          |
| Румыния   | 0,37          |
| Сан-Марино  | 0,02          |
| СССР  | 20,78         |
| Турция  | 0,60          |
| Украинская ССР  | 2,60          |
| Финляндия   | 1,07          |
| Чехословакия  | 1,54          |
| Швейцария   | 2,26          |
| Швеция  | 2,66          |
| Югославия   | 0,60          |
| <b>Страны-члены<br/>Европейского экономического сообщества:</b> |               |
| Бельгия   | 2,36          |
| Федеративная Республика Германии                                | 15,73         |
| Греция  | 1,00          |
| Дания   | 1,38          |
| Ирландия  | 0,50          |
| Италия  | 6,89          |
| Люксембург  | 0,10          |
| Нидерланды  | 3,28          |
| Соединенное Королевство   | 8,61          |
| Франция   | 11,99         |
| <b>ЕЭС</b>  | <b>3,33</b>   |
| <b>ИТОГО</b>  | <b>100,00</b> |

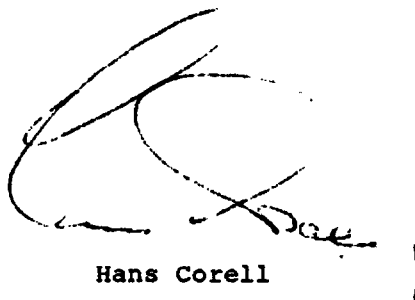
Порядок, в котором Договаривающиеся стороны перечислены в этом Приложении, применен специально для системы распределения расходов, одобренной Исполнительным органом Конвенции. Следовательно, этот перечень представляет собой специфический случай для Протокола по финансированию ЕМЕП.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Long-Term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-Range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), done at Geneva on 28 September 1984, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), fait à Genève le 28 septembre 1984, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York  
16 June 1997

Organisation des Nations Unies  
New York, le 16 juin 1997















Certified true copy [XXVII.1 (a)];  
Copie certifiée conforme [XXVII.1 a)];  
July 1997